

La posición de los italianismos léxicos en la norma culta de Salta (Argentina)*

En un artículo anterior (Munteanu Colán 2005), subrayamos que era un tópico considerar que uno de los rasgos definidores del español argentino es la masiva presencia de italianismos en su vocabulario. En aquel estudio demostramos que en las provincias alejadas de la región rioplatense (Neuquén, Río Negro, Tucumán), la posición y vitalidad de los italianismos léxicos son inferiores a las de Río de la Plata, foco de la inmigración italiana, lo que demuestra una vez más, en base a los resultados de las encuestas llevadas a cabo con informantes argentinos, que el español argentino no se caracteriza, en su conjunto, por un fuerte componente léxico italiano y que éste es principalmente un rasgo del español rioplatense. A pesar de tratarse de conclusiones preliminares, basadas en un número reducido de informantes y un inventario léxico parcial, opinamos que los resultados de esa investigación pueden contribuir a matizar todavía más la cuestión de la posición del elemento léxico italiano en el español argentino.

Sobre la influencia italiana en el español rioplatense existen numerosos estudios. Sin embargo, no se han publicado, al menos en los últimos 20 años aproximadamente, investigaciones recientes sobre la posición y vitalidad de los italianismos en el conjunto del léxico argentino.

Como base de nuestra investigación, hemos elegido el inventario de italianismos léxicos publicado por Sala et al. (1982, vol. 1, 487–560). Las razones de esa decisión son las siguientes: a) es una síntesis objetiva, elaborada con criterios rigurosamente científicos; y b) el corpus presentado es el resultado de una selección científica, basada en criterios objetivos (difusión geográfica, productividad, riqueza semántica) aplicados a los italianismos léxicos registrados en el conjunto del español de América por los diccionarios de americanismos fundamentales (Malaret 1946; 1961; Morínigo 1966; Santamaría 1942; 1959) y un gran número de monografías dedicadas a las distintas modalidades americanas, principalmente (en el caso que nos ocupa), las de Meo Zilio (1964a; 1964b; 1964c; 1965a; 1965b; 1965c), Meo Zilio/Rossi (1970), D'Angelo (1961), y Filippo (1964), así como las de Flórez (1967), Gómez de Ivashevsky (1969), Guarnieri (1967; 1968), Hildebrant (1969), Mieres et al. (1966), Rabanales (1953), Rodríguez Herrera (1958–1959), Rosario (1970), Rosenblat (1978), Wagner (1949; 1950), Zamora Vicente (1967).

* Conste nuestro más sincero agradecimiento a Ana María Fernández Lávaque, de la Universidad de Salta, sin cuya generosa y desinteresada ayuda no habiéramos podido realizar las encuestas en aquella provincia.

Sala et al. (1982, vol. 1, 488–528) registran 360 italianismos léxicos en el conjunto del español de América, algunos con numerosos derivados, de los cuales, la mayor parte se da en la región rioplatense.¹

Nosotros hemos eliminado de ese inventario: a) las palabras que no se registran en Argentina: *avanti: avanti langostini, bacano (baccano), basilico, boche, capisco, cartel: primo cartel, citadino, cravata, chipolata, focolare, lontano, manyata, maquina, mezzanino (mesanín, mesanino, mezanine), pedana, picolino, porcata, premiación, retallones, rosticería (rosticero), tartaruga* (21 lexemas); b) las palabras que consideramos de uso internacional o frecuentes en el español general: *bambino, canzoneta, capo, chau (chao), diletante, dolce vita, farniente: dolce farniente, grapa (grappa), mafioso, musarela (mozzarella, mussarella, muzarella, muzzarella), ñoqui (ñoques, ñoquis), osobuco (subuco), panetón (panetone), pizza(s) (pisa), primadona (prima donna), salame (salami), signorina (siñorina), sottovoce (sota voce, soto voce, soto voche), vendeta* (18 lexemas), y c) las palabras panamericanas: *cucheta, farabute, pichicato, pizza(s) (pisa), primadona, tuto* [(6 lexemas, de los cuales dos, *pizza(s) (pisa)* y *primadona* habían sido eliminados ya, por pertenecer a la categoría b) (*Vid. supra*)]. Tras esas operaciones, los italianismos léxicos registrados en el español argentino llegan a 316 palabras (más sus respectivos derivados) con respecto al total de 360 (más sus respectivos derivados) registrados por Sala et al. (1982, vol. 1, 488–528).

Ése es el inventario en el que se basa el cuestionario elaborado por nosotros, en el cual se pide a los informantes que indiquen:

1. si usan las palabras de la lista con su(s) significado(s)
2. si conocen las palabras de la lista con su(s) significado(s), pero non las usan
3. si usan las palabras de la lista con significado(s) diferente(s) de los registrados en el inventario
4. si utilizan otras palabras en lugar de las que aparecen en el inventario, con otro(s) significado(s) y, en tal caso, que indiquen el término con su(s) significado(s)
5. si utilizan otras palabras en lugar de las que aparecen en el inventario, pero cuyo(s) significado(s) están registrados en la lista con otros significantes y, en ese caso, que indiquen qué términos usan.

¹ Por el número de lexemas registrados, el elemento léxico italiano se sitúa cuantitativamente inmediatamente después del elemento léxico inglés entre los componentes del español de América que lo diferencian del español general a nivel de inventario. Sin embargo, cualitativamente, el elemento italiano ocupa una posición inferior al elemento inglés, francés o portugués, si tenemos en cuenta que los italianismos panamericanos son muy pocos.

Hemos distribuido el cuestionario a 17 informantes: 2 de la provincia de Neuquén, 3 de la provincia de Río Negro, 6 de la provincia de Salta, 1 de la provincia de Mendoza, 1 de la provincia de Tucumán, y 4 de la ciudad de Buenos Aires, es decir, pertenecientes a zonas muy diferentes en cuanto a la inmigración italiana.

En la medida de lo posible, y únicamente de manera orientativa, hemos intentado seguir las pautas de las investigaciones sociolingüísticas en cuanto a las variables sexo (varón, V; hembra, H); generación (1ª, entre 20 y 35 años; 2ª, entre 36 y 55 años; 3ª, mayores de 56 años); y nivel de instrucción (elemental, E; secundario, S; universitario, U), con vistas a las futuras investigaciones del mismo tipo. Empresa harta difícil, debido a la poca disponibilidad de los informantes en cuanto al tiempo material para responder al cuestionario. No hemos conseguido encontrar informantes que cubran todas las variables mencionadas en las 6 zonas. En el estudio antes citado (Munteanu Colán 2005), los informantes fueron para Neuquén: 1. A.R.F., V, 1ªG, U; 2. R.A., V, 3ªG, E; para Río Negro: 3. M.S., H, 1ªG, U; 4. F.F., V, 2ªG, U; 5. I.O., H, 3ªG, S; y para Tucumán: 13. L.E.G., V, 2ªG., U.

En lo que sigue nos proponemos ampliar la investigación con la interpretación de los datos ofrecidos por informantes de la provincia argentina de Salta, situada geográficamente también a una considerable distancia de la región rioplatense. Esperamos poder corroborar, de ese modo, las conclusiones preliminares del anterior estudio y, mediante investigaciones ulteriores en otras provincias y sobre un corpus más grande, llegar a conclusiones definitivas sobre el tema tratado.

Los informantes de Salta para el presente estudio son: cuatro mujeres de las cuales tres de la primera generación y una de la segunda generación, y dos hombres de la segunda generación, todos con estudios superiores y nivel socioeconómico medio-alto: 6. S.A., H, 1ªG, U; 7. Mª.A.B., H, 1ªG, U; 8. L.B.B., H, 1ªG, U; 9. A.Mª.F.L., H, 2ªG, U; 10. C.L.D., V, 2ªG, U; 11. F.J.F., V, 2ªG, U.

Analizaremos, a continuación, las respuestas a nuestra encuesta. Por razones de espacio, nos limitamos a las primeras 99 entradas del inventario presentado en el cuestionario (de *abelinado* a *chucholo* inclusive, con sus respectivos derivados, 47), es decir, al 31.32% del total del inventario obtenido tras la eliminación de las categorías de palabras antes mencionadas (*Vid. supra*).

6. S.A.

I. utiliza las siguientes palabras con los significados que figuran en el inventario:

bochar ‘desaprobar, suspender en los exámenes’, palabra que Sala et al. (1982, vol. 1, 492) registran como derivado de *boche*, que la informante no utiliza; *boche* aparece en el inventario de Sala et al. (1982, vol. 1, 492) para otros países, pero no para Argentina; *bulín* ‘departamento bien amueblado’, ‘aloja-

miento, en general, en casa de vecindad', 'pieza que tiene ciertos hombres para llevar a las mujeres'; *cana* 'prisión, cárcel, comisaría', 'policía', 'agente de policía': *jaraca la canal!* '¡cuidado, la policía!'; *batir la cana* 'delatar', 'decir o propalar un chisme', *comerse (tragarse o mofarse) una cana* 'estar preso durante determinado lapso', *dar la cana* 'sorprender en el delito', *estar (o ir) en cana* 'estar (o ir) en cárcel'; *capeleti* 'tipo de pasta rellena', 'sombbrero'; *casata* 'helado de crema y chocolate'; *cucha* 'casilla de perro'; *chanta*¹ 'acción de chantar', 'jugada que se hace cuando la bocha arrojada golpea a otra y se queda en su sitio': *chanta chodi* 'persona que contrae deudas sin pensar en pagarlas', *dar chanta* 'acertar, ganar', *dejar chanta a alguien* 'dejar a alguien inmóvil por sueño, cansancio o muerte', *quedar chanta* 'quedarse inmóvil, estupefacto', *tirarse a chanta* 'eludir un esfuerzo, plantar', *checato (chicato)* 'ciego, corto de vista', 'persona de escasos alcances'; *chimento* 'chisme, rumor, comentario';

II. conoce las siguientes palabras con los significados que figuran en el inventario, pero no las usa:

añoloti 'tipo de pasta rellena'; *atenti* 'cuidado'; *bacán* 'persona rica, bien vestida, persona de vida fácil', 'hombre económicamente desahogado que mantiene a una manceba con cierto lujo', 'amante', 'hombre explotador de mujeres, dueño de una mujer', 'capo', 'lujoso', 'mujer de buena presencia, bien mantenida, que se ha situado bien', 'elegante, rumboso'; *bagayo* 'individuo muy bruto', 'ramera', 'bulto, paquete, equipaje', 'paquete que contiene una porquería', 'engaño, estafa', 'contrabando', 'mujer fea, de poco atractivo', 'deportista pesado y torpe', 'envoltorio de mercaderías que se extraen de puertos o fronteras', 'espectáculo pesado y de mal gusto'; *bagna-cauda* 'salsa de aceite, anchoas y ajos'; *bela* 'hermosa', 'buena, grata': *bela roba* 'exclamación despectiva e insultante'; *biaba* 'paliza', 'arremetida', 'sopapo', 'gran cantidad', 'pelea', 'cosméticos': *dar la biaba* 'dar una paliza', 'derrotar', *refilar la biaba* 'dar una paliza'; *buseca* 'plato de mondongo con papas y porotos', 'panza'; *cafisho* 'proxeneta', 'joven vestido con pretensiones de elegancia aunque de mal gusto': *ir cafisho* 'ir vestido con elegancia dudosa'; *campionísimo* 'gran campeón'; *cumparsa* 'comparsa'; *chimentador* 'el que propala chimentos', registrado en el inventario de Sala et al. (1982, vol. 1, 499) como derivado de *chimento*, voz que la informante utiliza;

III. usa las siguientes palabras de la lista con otro(s) significado(s), diferente(s) de los registrados en el inventario:

cucheta 'cama doble'.

7. M^a.A.B.

I. utiliza las siguientes palabras con los significados que figuran en el inventario:

amaretti 'bizcocho de harina de almendras'; *antipasto* 'entrada en general'; *añolotis* 'tipo de pasta rellena'; *atenti* 'cuidado'; *bacán* 'persona rica, bien vestida, persona de vida fácil', 'lujoso', 'elegante, rumboso'; *bagayo* 'bulto, paquete, equipaje', 'mujer fea, de poco atractivo'; *bagna-cauda* 'salsa de aceite, anchoas y ajo'; *batifondo* 'alboroto prolongado'; *biaba* 'paliza', 'sopapo', 'cosméticos': *dar la biaba* 'dar una paliza', 'derrotar'; *bochar* 'desaprobar, suspender en los exámenes', derivado de *boche*, voz que no se registra en Argentina y que la informante no utiliza (*Vid. infra*; *bóngoli (vóngoli)* 'tipo de mariscos'; *bulín* 'departamento bien amueblado', 'pieza que tienen ciertos hombres para llevar a las mujeres'; *buseca* 'plato de mondongo con papas y porotos', 'panzá'; *cafisho (cafishio)* 'proxeneta'; *cana* 'prisión, cárcel, comisaría', 'policía', 'agente de policía': *estar (o ir) en cana* 'estar (o ir) en cárcel, con su derivado *encanar* 'encarcelar, arrestar'; *capeleti(s) (capelletti)* 'tipo de pasta rellena'; *casata* 'helado de crema y chocolate'; *crepar* 'reventar, morir'; *cualuncue* 'cualquiera'; *cucha* 'casilla de perro, cubil', 'cama': *ir a la cucha* 'ir a dormir'; *cuore* 'corazón'; *chanta*¹: *tirarse a chanta* 'eludir un esfuerzo, plantar', con su derivado *chantada* 'chasco, burla, engaño'; *chanta*² 'persona que contrae deudas sabiendo que no las pagará', voz que Sala et al. (1982, vol. 1, 499) registran como variante de *chantapufi*; *chimento* 'chisme, rumor, comentario'; *emberretinado* 'encaprichado', derivado de *berretín*, voz que la informante no utiliza;

II. conoce las siguientes palabras con los significados que figuran en el inventario, pero no las usa:

acamarlar 'ahorrar, atesorar', 'guardar'; *achidente* 'caramba'; *afiatado* 'armonizado'; *arrivederchi* 'hasta la vista'; *bagayero* 'contrabandista-hormiga', derivado de *bagayo*, que, sin embargo usa (*Vid. supra*); *berretín* 'capricho, manía, obstinación'; *cacarela* 'diarrea'; *cacho cavalo* 'tipo de queso de forma redonda'; *calamareti* 'calamares pequeños'; *cana: comerse (tragarse o morfarse) una cana* 'estar preso durante determinado lapso'; *capazo* 'individuo habilísimo en su especialidad', derivado de *capo*, eliminado por nosotros (*Vid. supra*); *cazo* 'interjección obscena'; *citadino* 'ciudadano o urbano', término eliminado por nosotros por ser registrado en el inventario de Sala et al. (1982, vol. 1, 496) únicamente para Venezuela; *confusione* 'confusión'; *cosí-cosí (cosí-cosá)* 'más o menos', 'así ... así'; *cuatrochi* 'persona con anteojos'; *cucuza* 'cerebro', 'cabeza, calabaza'; *chantapufi* 'charlatán'; *chimentador* 'el que propala chimentos' y *chimentero* 'chismoso', ambos registrados por Sala et al. (1982, vol. 1, 499) como derivados de *chimento*, voz que la informante utiliza; *chitrulo* 'cierto epíteto denigrativo';

III. usa las siguientes palabras de la lista con otro(s) significado(s), diferente(s) de los registrados en el inventario:

balurdo 'desorden, confusión'; *bersaglieri: avanti, bersaglieri que la battaglia e nostra* 'expresión festiva que ordena ponerse en marcha'; *cucheta* 'dos camas situadas una arriba de otra'; *chantada* 'irresponsabilidad';

IV. utiliza las siguientes palabras además de las que aparecen en el inventario, con significado(s) registrado(s) en nuestra lista:

bulo como sinónimo de *bulín* 'departamento bien amueblado', 'pieza que tienen ciertos hombres para llevar a las mujeres'; *encanutar* 'encarcelar, arrestar'.

8. L.B.B.

I. utiliza las siguientes palabras con los significados que figuran en el inventario:

altro que 'todo lo contrario, mucho más'; *amaretis* 'bizcocho de harina de almendras'; *antipasto* 'determinado tipo de entrada', significado que Sala et al. (1982, vol. 1, 488) registran sólo para Uruguay; *añolotis* 'tipo de pasta rellena'; *atenti* 'cuidado'; *bacán* 'persona rica, bien vestida, persona de vida fácil'; *bagayo* 'bulto, paquete, equipaje', 'mujer fea, de poco atractivo', 'cosa pésima', significado registrado por Sala et al. (1982, vol. 1, 490) únicamente para Uruguay; *bagna-cauda* 'salsa de aceite, anchoas y ajos'; *batifondo* 'alboroto prolongado'; *bela* 'hermosa', 'buena, grata'; *berretín* 'terquedad', 'capricho, manía, obstinación'; *bersaglieri* 'soldado italiano'; *biaba* 'paliza', 'arremetida', 'sopapo': *dar la biaba* 'dar una paliza'; *bochar* 'desaprobar, suspender en los exámenes', derivado de *boche*, voz que la informante no utiliza (*Vid. infra*); *bulín* 'pieza que tienen ciertos hombres para llevar a las mujeres', con su derivado *bulincito* 'diminutivo de *bulín*'; *buseca* 'plato de mondongo con papas y porotos', 'panza'; *cafísho* (*cafíolo*) 'proxeneta', con su derivado *cafísha* 'cafísho'; *cana* 'prisión, cárcel, comisaría', 'policía', 'agente de policía': *dar la cana* 'sorprender en el delito', *estar (o ir) en cana* 'estar (o ir) en cárcel'; *capeletis* 'tipo de pasta rellena'; *cassata* 'helado de crema y chocolate'; *crepar* 'reventar, morir'; *cualuncue* 'cualquiera'; *cucha* 'casilla de perro, cubil', 'cama': *ir a la cucha* 'ir a dormir'; *cumparsa* 'comparsa'; *chanta*¹: *tirarse a chanta* 'eludir un esfuerzo, plantar', con su derivado *chantar*: *chantar cuatro frescas* 'decir públicamente cuatro frescas'; *chantapufi* (*chanta*²) 'charlatán'; *chicato* 'ciego, corto de vista'; *chimento* 'chisme, rumor, comentario'; *chitrufo* 'bobo';

II. conoce las siguientes palabras con los significados que figuran en el inventario, pero no las usa:

arrivederchi 'hasta la vista'; *codeguín* 'tipo de embutido freco'; *cusí-cusá* 'así ... así'; *cuore* 'corazón';

III. usa las siguientes palabras de la lista con otro(s) significado(s), diferente(s) de los registrados en el inventario:

cucheta 'cama doble';

IV. utiliza las siguientes palabras además de las que aparecen en el inventario, con significado(s) registrado(s) en nuestra lista:

caretón 'desvergonzado, cínico', como variante de *caretún* (Sala et al. 1982, vol. 1, 495);

V. utiliza las siguientes palabras en lugar de las que aparecen en la lista, con su(s) significado(s) diferente(s) de los registrados en nuestro inventario:

croto 'linyera, hombre pobre'.

9. A.M^a.F.L.

I. utiliza las siguientes palabras con los significados que figuran en el inventario:

amaretti 'bizcocho de harina de almendras'; *añolotis* 'tipo de pasta rellena'; *bacán* 'persona de vida fácil'; *berretín* 'manía'; *biaba* 'paliza': *dar la biaba* 'dar una paliza'; *bochar* 'desaprobar, suspender en los exámenes', derivado de *boche*, voz que la informante no utiliza (Vid. *infra*); *bulín* 'pieza que tienen ciertos hombres para llevar a las mujeres'; *cana* 'prisión, cárcel, comisaría', 'policía', 'agente de policía': *dar la cana* 'sorprender en el delito'; *cucha* 'casilla de perro, cubil', 'cama': *ir a la cucha* 'ir a dormir'; *cuore* 'corazón'; *chanta*¹: *tirarse a chanta* 'eludir un esfuerzo, plantar'; *chanta*² 'charlatán', registrado en el inventario de Sala et al. (1982, vol. 1, 499) como variante de *chantapufi*; *chimento* 'chisme, rumor, comentario'; *chitrulo* 'cierto epíteto denigrativo';

II. conoce las siguientes palabras con los significados que figuran en el inventario, pero no las usa:

antipasto 'entrada en general'; *arrivederchi* 'hasta la vista'; *atenti* 'cuidado'; *bagayo* 'mujer fea, de poco atractivo'; *batifondo* 'alboroto prolongado'; *buseca* 'plato de mondongo con papas y porotos', 'panza'; *calamareti* 'calamares pequeños'; *cusí-cusá* (*cusí-cusí*) 'así ... así'; *crepar* 'reventar, morir'; *cucusa* 'ca-beza';

III. usa las siguientes palabras de la lista con otro(s) significado(s), diferente(s) de los registrados en el inventario:

baña-cauda 'salsa de aceite, anchoas, ajos y, fundamentalmente, queso'; *balurdo* 'problema, lío'; *cafísho* 'hombre que vive del trabajo de la(s) mujer(es), aunque ese trabajo no sea la prostitución'; *capeletis* 'tipo de pasta rellena con forma de sombrero', aunque usa esa palabra también con los significados registrados por Sala et al. (1982, vol. 1, 495), 'tipo de pasta rellena', 'sombrero'; *casata* 'helado no blando y cremoso, sino duro y cortado en lonjas'; *cucheta* 'dos camas pequeñas en un solo mueble, una encima de la otra, litera';

V. utiliza las siguientes palabras en lugar de las que aparecen en la lista, con su(s) significado(s) diferente(s) de los registrados en nuestro inventario:

colifa 'irónicamente, loco, desequilibrado mental, en virtud de su incoherencia al hablar o actuar'.

10. C.L.D.

I. utiliza las siguientes palabras con los significados que figuran en el inventario:

afiatado 'armonizado'; *antipasto* 'entrada en general'; *añoloti* 'tipo de pasta rellena'; *bacán* 'persona rica, bien vestida, persona de vida fácil'; *berretín* 'capricho, manía, obstinación'; *bersaglieri* 'soldado italiano'; *bochar* 'desaprobar, suspender en los exámenes', derivado de *boche*, voz que el informante no utiliza (*Vid. infra*); *bochín* 'el chico del juego de bochas'; *bulín* 'pieza que tienen ciertos hombres para llevar a las mujeres'; *cafísho* 'proxeneta', con su derivado *cafíshiar* 'aprovecharse de una persona'; *cana* 'prisión, cárcel, comisaría', 'policía', 'agente de policía': *dar la cana* 'sorprender en un delito', *estar en cana* 'estar en cárcel'; *cassata* 'helado de crema y chocolate'; *cualunque* 'cualquiera'; *cucha* 'casilla de perro'; *chanta*¹: *tirarse a chanta* 'eludir un esfuerzo, plantar'; *chanta*² 'persona que contrae deudas sabiendo que no las pagará', variante de *chantapufi* (*Vid. supra*); *chicato* 'ciego, corto de vista'; *chimento* 'chisme, rumor, comentario';

II. conoce las siguientes palabras con los significados que figuran en el inventario, pero no las usa:

abacanada 'se dice de quien se acerca a los hábitos y gustos del bacán', término registrado por Sala et al. (1982, vol. 1, 489) como derivado de *bacán*, voz usada por el informante; *arrivederchi* 'hasta la vista'; *atenti* 'cuidado'; *avanti* 'expresión festiva que ordena ponerse en marcha', palabra que en el inventario de Sala et al. (1982, vol. 1, 489) aparece sólo en la expresión *avanti langostini*, con el mismo significado, pero únicamente para Uruguay; *bagallito* 'bulto, paquete, equipaje', voz registrada por Sala et al. (1982, vol. 1, 490) como derivado de *bagayo*, palabra que el informante no utiliza; *bagna-cauda* 'salsa de aceite, anchoas y ajos'; *balurdo* 'engaño, mentira'; *batifondo* 'alboroto prolongado'; *buseca* 'plato de mondongo con papas y porotos', 'panza'; *cacarela* 'diarrea'; *campionísimo* 'gran campeón'; *cana*: *jaraca la cana!* '¡cuidado, la policía!'; *comerse una cana* 'estar preso durante determinado lapso'; *canero* 'preso', registrado por Sala et al. (1982, vol. 1, 494) como derivado de *cana*, palabra que el informante usa; *capelín* 'sombbrero'; *cazote* 'puñetazo', 'cachetada'; *comedieta* 'comedia de escaso valor'; *cosí-cosí* (*cusí-cusá*) 'más o menos'; *crepar* 'reventar, morir'; *cuatrochi* 'persona con anteojos'; *cucuza* 'cabeza, calabaza', con su derivado *cucucita* 'diminutivo de cucuza'; *chantada* 'chasco, burla, engaño', registrado por Sala et al. (1982, vol. 1, 498) como derivado de *chanta*¹, voz utilizada por el informante; *chantapufi* 'el que contrae deudas, sabiendo que no las pagará'; *chimentador* 'el que propala chimentos', que aparece en Sala et al. (1982, vol. 1, 499) como derivado de *chimento*,

término que el informante emplea; *chitrulo* 'cierto epíteto denigrativo'; *embe-
rretinado* 'encaprichado', derivado de *berretín*, voz que el informante usa;

III. usa las siguientes palabras de la lista con otro(s) significado(s), diferen-
te(s) de los registrados en el inventario:

avanti bersaglieri '¡vamos!'; *cucheta* 'dos o tres camas, una sobre las otras'.

11. F.J.F.

I. utiliza las siguientes palabras con los significados que figuran en el inventa-
rio:

achidente 'caramba'; *altro que* 'todo lo contrario, mucho más'; *antipasto* 'en-
trada en general'; *añolotis* 'tipo de pasta rellena'; *arrivederchi* 'hasta la vista';
atenti 'cuidado'; *bacán* 'persona rica, bien vestida, persona de vida fácil'; *ba-
gayo* 'bulto, paquete, equipaje', 'engaño, estafa', 'mujer fea, de poco atractivo';
balurdo 'engaño, mentira'; *batifondo* 'alboroto prolongado'; *berretín* 'capri-
cho, manía, obstinación'; *buseca* 'plato de mondongo con papas y porotos',
'panza'; *cafichiar* 'aprovecharse de una persona', que aparece en Sala et al.
(1982, vol. 1, 494) como variante de *cafishear*, derivado de *cafisho*; el infor-
mante indica que conoce pero no usa otra variante, *cafishiar* (*Vid. infra*);
cassata 'helado de crema y chocolate'; *cualuncue* 'cualquiera'; *cucusa* 'ca-
beza'; *cuore* 'corazón'; *chanta*² 'charlatán', registrado por Sala et al. (1982, vol.
1, 498) como variante de *chantapufi*, voz que el informante conoce, pero no
usa (*Vid. infra*); *embe-
rretinado* 'encaprichado';

II. conoce las siguientes palabras con los significados que figuran en el inventa-
rio, pero no las usa:

biaba 'paliza', 'cosméticos': *dar la biaba* 'dar una paliza', 'derrotar'; *bochar*
'desaprobar, suspender en los exámenes', derivado de *boche*, voz que el infor-
mante no utiliza ni conoce (*Vid. supra*); *bulín* 'pieza que tienen ciertos hom-
bres para llevar a las mujeres'; *cafisho* 'joven vestido con pretensiones de
elegancia', con su derivado *cafishiar* 'aprovecharse de una persona', regis-
trado por Sala et al. (1982, vol. 1, 494) como variante de *cafishear*, derivado
de *cafisho*; *cana* 'prisión, cárcel, comisaría', 'agente de policía'; *capeletis* 'tipo
de pasta rellena'; *crepar* 'reventar, morir'; *cucha* 'casilla de perro, cubil',
'cama': *ir a la cucha* 'ir a dormir'; *cucheta* 'cama pequeña'; *chanta*¹: *¡qué
chanta!* '¡qué chasco!', expresión que aparece registrada por Sala et al. (1982,
vol. 1, 498) únicamente para Uruguay; *chantapufi* 'el que contrae deudas sa-
biendo que no las pagará';

III. usa las siguientes palabras de la lista con otro(s) significado(s), diferen-
te(s) de los registrados en el inventario:

balurdo ‘engaño, mentira’; *avanti bersaglieri* ‘expresión festiva que ordena ponerse en marcha’; *bulín* ‘departamento’.

En base a las respuestas obtenidas, hemos elaborado el siguiente inventario, en el que aparecen sólo los términos que los informantes usan corrientemente.² Hemos comprobado las voces propuestas por los informantes que no figuraban en nuestro inventario y las hemos incluido en el presente inventario solamente cuando no pertenecen al español general.

Inventario

achidente (11) ‘caramba’

afiatado (10) ‘armonizado’ (10)

altro que (8, 11) ‘todo lo contrario, mucho más’ (8, 11)

amaretis (8) [*amaretti* (7, 9)] ‘bizcocho de harina de almendras’ (7, 8)

antipasto (7, 8, 10, 11) ‘entrada en general’ (7, 10, 11), ‘*determinado tipo de entrada*’³ (8)

añoloti[s] (7, 8, 9, 10, 11) ‘tipo de pasta rellena’ (7, 8, 9, 10, 11)

arrivederchi (11) ‘hasta la vista’ (11)

atenti (7, 8, 11) ‘cuidado’ (7, 8, 11)

bacán (7, 8, 9, 10, 11) ‘persona rica, bien vestida, persona de vida fácil’ (7, 8, 9, 10, 11), ‘lujoso’ (7), ‘elegante, rumboso’ (7)

bagayo (7, 8, 11) ‘bulto, paquete, equipaje’ (7, 8, 11), ‘mujer fea, de poco atractivo’ (7, 8, 11), ‘engaño, estafa’ (11), ‘*cosa pésima*’ (8)

bagna-cauda (7, 8, 9) ‘salsa de aceite, anchoas y ajos’ (7, 8), ‘*salsa de aceite, anchoas, ajos y, fundamentalmente, queso*’ (9)

balurdo (7, 9, 11) ‘engaño, mentira’ (11), ‘*desorden, confusión*’ (7), ‘*problema, lío*’ (9)

batifondo (7, 8, 11) ‘alboroto prolongado’ (7, 8, 11)

bela (8) ‘hermosa’ (8), ‘buena, grata’ (8)

berretín (8, 9, 10, 11) ‘terquedad’ (8), ‘capricho, manía, obstinación’ (8, 9, 10, 11)

Derivados: *emberretinado* (7, 11) ‘encaprichado’ (7, 11)

bersaglieri (7, 8, 10) ‘soldado italiano’ (8, 10): *avanti bersaglieri* (10, 11) ‘*¡vamos!*’ (10), ‘*expresión festiva que ordena ponerse en marcha*’ (11), *avanti*

² No figuran en este inventario las palabras que los informantes conocen, pero no utilizan. Los lexemas que forman parte del vocabulario pasivo de cada informante aparecen en el apartado II de las respuestas de cada uno (*Vid. supra*). Entre paréntesis redondas, después de cada significado hemos indicado el número que identifica al informante.

³ Aparecen en cursivas los significados aportados por los informantes, diferentes de los que aparecen en el inventario de nuestro cuestionario. Las entradas aportadas por los informantes aparecen en cursivas versalitas.

- bersaglieri que la battaglia e nostra* ‘expresión festiva que ordena ponerse en marcha’ (7)
- biaba* (7, 8, 9) ‘paliza’ (7, 8, 9), ‘arremetida’ (8), ‘sopapo’ (7, 8), ‘cosméticos’ (7): *dar la biaba* ‘dar una paliza’ (7, 8, 9), ‘derrotar’ (7)
- BOCHAR* (6, 7, 8, 9, 10) ‘desaprobar, suspender en los exámenes’ (6, 7, 8, 9, 10)
- bochín* (10) ‘el chico del juego de bochas’ (10)
- bóngoli* [vóngoli] (7) ‘tipo de mariscos’ (7)
- bulín* (6, 7, 8, 9, 10) ‘departamento bien amueblado’ (6, 7), ‘departamento’ (11), ‘alojamiento, en general, en casa e vecindad’ (6), ‘pieza que tienen ciertos hombres para llevar a las mujeres’ (6, 7, 8, 9, 10)
- Derivados: *bulincito* (8) ‘diminutivo de *bulín*’ (8)
- BULO* (7) ‘departamento bien amueblado’ (7), ‘pieza que tienen ciertos hombres para llevar a las mujeres’ (7)
- buseca* (7, 8, 11) ‘plato de mondongo con papas y porotos’ (7, 8, 11), ‘panza’ (7, 8, 11)
- cafisho* (7, 8, 9, 10) [*cafishio* (7), *cafiolo* (8)] ‘proxeneta’ (7, 8, 10), ‘hombre que vive del trabajo de la(s) mujer(es), aunque ese trabajo no sea la prostitución’ (9)
- Derivados: *cafisha* (8) ‘cafisho’ (8), *cafishiar* (10) [*cafichiar* (11)] ‘aprovecharse de una persona’ (10, 11)
- cana* (6, 7, 8, 9, 10) ‘prisión, cárcel, comisaría’ (6, 7, 8, 9, 10), ‘policía’ (6, 7, 8, 9, 10), ‘agente de policía’ (6, 7, 8, 9, 10): *jaraca la cana!* ‘¡cuidado, la policía!’ (6), *batir la cana* ‘decir o propalar un chisme’ (6), *comerse (tragarse o morfarse) una cana* ‘estar preso durante un determinado lapso’ (6), *dar la cana* ‘sorprender en el delito’ (6, 8, 9, 10), *estar (o ir) en cana* ‘estar (o ir) en cárcel’ (6, 7, 8, 10)
- Derivados: *encanar* ‘encarcelar, arrestar’ (7), *encanutar* (7) ‘encarcelar, arrestar’ (7)
- capeleti[s]* (6, 7, 8, 9) [*capelletti* (7)] ‘tipo de pasta rellena’ (6, 7, 8, 9), ‘sombbrero’ (6, 9), ‘tipo de pasta rellena con forma de sombrero’ (9)
- CARETÓN* (8) ‘desvergonzado, cínico’ (8)
- cassata* (8, 10, 11) [*casata* (6, 7, 8, 9)] ‘helado de crema y chocolate’ (6, 7, 8, 9, 10, 11), ‘helado no blando y cremoso, sino duro y cortado en lonjas’ (9)
- COLIFA* (9) ‘irónicamente, loco, desequilibrado mental, en virtud de su incoherencia al hablar o actuar’ (9)
- crepar* (7, 8) ‘reventar, morir’ (7, 8)
- CROTO* (8) ‘linyera, hombre pobre’ (8)
- cualuncue* (7, 8, 11) [*cualunque* (10)] ‘cualquiera’ (7, 8, 10, 11)
- cucusa* (11) ‘cabeza’ (11)
- cucha* (6, 7, 8, 9, 10) ‘casilla de perro, cubil’ (6, 7, 8, 9, 10), ‘cama’ (7, 8, 9): *ir a la cucha* ‘ir a dormir’ (7, 8, 9)
- cucheta* (6, 8, 9, 10) ‘cama doble’ (6, 8), ‘dos camas pequeñas en un solo mueble, una encima de la otra, litera’ (9), ‘dos o tres camas, una sobre las otras’ (10)

cumparsa (8) ‘comparsa’ (8)

cuore (7, 9, 11) ‘corazón’ (7, 9, 11)

*chanta*¹ (6, 7, 8, 9, 10, 11) ‘acción de cantar’ (6), ‘jugada que se hace cuando la bocha arrojada golpea a otra y se queda en su sitio’ (6): *chanta chodi* ‘persona que contrae deudas sin pensar en pagarlas’ (6), *dar chanta* ‘acertar, ganar’ (6), *dejar chanta a alguien* ‘dejar a alguien inmóvil por sueño, cansancio o muerte’ (6), *¡qué chanta!* ‘¡qué chasco!’ (11), *tirarse a chanta* ‘eludir un esfuerzo, plantar’ (6, 7, 8, 9, 10)

Derivados: *chantada* ‘chasco, burla, engaño’ (7), *chantar*: *chantar cuatro frescas* (8) ‘decir públicamente cuatro frescas’ (8)

chantapufi (8) [*chanta*² (7, 8, 9, 10, 11)] ‘charlatán’ (8, 9, 11), ‘persona que contrae deudas sabiendo que no las pagará’ (7, 10)

checato (6) [*chicato* (6, 8, 10)] ‘ciego, corto de vista’ (6, 8, 10), ‘persona de escasos alcances’ (6)

chimento (6, 7, 8, 9, 10) ‘chisme, rumor, comentario’ (6, 7, 8, 9, 10)

chitrulo (8, 9) ‘bobo’ (8), ‘cierto epíteto denigrativo’ (9)

El análisis del inventario obtenido pone de manifiesto datos cuantitativos y cualitativos de sumo interés.

El presente inventario está constituido por 42 entradas, con respecto a las 99 del inventario base (del cuestionario), lo que representa menos de la mitad del segundo, más exactamente el 42.42%. Si restamos el término *bochar*, que en el inventario base aparece como derivado, el porcentaje se reduce al 41.41%. En cuanto a los derivados, aparecen solamente 8 del total de 47 registrados en el inventario base, es decir, un 17.02%. Llama la atención que 5 de los 6 informantes de Salta usan el lexema derivado *bochar* (forma parte del vocabulario pasivo del sexto), pero no utilizan la palabra de la que se deriva, *boche*, que Sala et al. (1982, vol. 1, 492) tampoco registran para Argentina.

Los resultados son bastante distintos de los obtenidos en el análisis anterior (Munteanu Colán 2005) basado en un corpus de 50 entradas, en el cual el inventario resultado de las respuestas está integrado por 40 palabras, de las cuales, 2, *baratinar* y *bochar*, son derivados en el inventario base (Sala et al. 1982, vol. 1, 488–528); es decir, es inferior en 12 unidades (el 24%) al inventario del cuestionario. No obstante, como poníamos de manifiesto en aquella ocasión, debemos tener presente que 18 lexemas (casi la mitad del inventario) se registraron únicamente en las respuestas de una informante (3).

De las 42 entradas registradas en el presente inventario, únicamente 3 [*bulín*, *casata* (*cassata*), *chanta*¹] están utilizadas por los 6 informantes, es decir, el 7.14% del total, a las que podríamos sumar las 3 voces (*bochar*; *cana*, *cucha*) usadas por 5 informantes y pertenecientes al vocabulario pasivo del sexto (11). Siguen por orden decreciente en cuanto al número de informantes, 5 entradas utilizadas por 5 informantes [*añoloti*(s), *bacán*, *bochar*; *chantapufi* (*chanta*²), *chimento*]; 7 utilizadas por 4 informantes [*antipasto*, *berretín*, *ber-*

saglieri, *cafisho*, *capeleti(s)* (*capelletti*), *cualuncue* (*cualunque*), *cucheta*]; 10 utilizadas por 3 informantes [*amaretis* (*amaretti*), *atenti*, *bagayo*, *bagna-cauda*, *balurdo*, *batifondo*, *biaba*, *buseca*, *cuore*, *checato* (*chicato*)]; 3 utilizadas por 2 informantes [*altro que*, *crepar*, *chitrulo*]; y 12 entradas utilizadas por un solo informante [*achidente*, *afiatado*, *arrivederchi*, *bela*, *bochín*, *bóngoli* (*vóngoli*), *bulo*, *caretón*, *colifa*, *croto*, *cucusa*, *cumparsa*]. Se observa que casi un tercio del inventario obtenido (el 28.57%) está constituido por voces que utiliza un solo informante. De ese porcentaje, 4 lexemas, eso es, el 33.33% (*bulo*, *caretón*, *colifa* y *croto*) son aportaciones personales de los encuestados.

En este aspecto, los resultados son más parecidos a los obtenidos en el estudio anterior (Munteanu Colán 2005), en el cual, de las 40 unidades, solamente una, *batifondo*, la utilizan todos los informantes. 5 informantes coinciden en la utilización de 3 palabras: *añoloti(s)*, *bagayo*, *bulín*. 4 informantes en la utilización de 7 palabras: *amaretti*, *atenti*, *bacán*, *balurdo*, *berretín*, *biaba*, *buseca*. 3 en la utilización de 7 palabras: *amaro*, *antipasto*, *arrivederchi*, *atenti*, *bagallito* (*bagayito*), *bagna-cauda* (*baña-cauda*), *bochín*. El resto del inventario lo utilizan dos o un solo informante.

Las diferencias cualitativas son de distintas clases. En el inventario obtenido aparece la voz *bochar* como entrada, no como derivado, así como las voces *bulo*, *caretón*, *colifa*, *croto*, con sus respectivos significados, que no aparecen en el inventario base. Hemos registrado también la expresión *avanti bersaglieri* (10, 11) ‘¡vamos!’ (10), ‘expresión festiva que ordena ponerse en marcha’ (11), que tampoco aparece en el inventario base. Y el derivado *encanutar* ‘encarcelar, arrestar’ (7).

Algunos informantes han aportado informaciones semánticas distintas de las contenidas en el inventario base: *antipasto* ‘determinado tipo de entrada’ (8) (registrado para Uruguay en el inventario base); *bagayo* ‘cosa pésima’ (8) (registrado para Uruguay en el inventario base); *bagna-cauda* ‘salsa de aceite, anchoas, ajos y, fundamentalmente, queso’ (9); *balurdo* ‘desorden, confusión’ (7), ‘problema, lío’ (9); *bulín* ‘departamento’ (11); *cafisho* ‘hombre que vive del trabajo de la(s) mujer(es), aunque ese trabajo no sea la prostitución’ (9); *capeleti[s]* ‘tipo de pasta rellena con forma de sombrero’ (9); *casata* ‘helado no blando y cremoso, sino duro y cortado en lonjas’ (9); *chanta*¹: ‘¡qué chanta!’ (registrado para Uruguay en el inventario base); *cucheta* ‘cama doble’ (6, 8), ‘dos camas pequeñas en un solo mueble, una encima de la otra, litera’ (9), ‘dos o tres camas, una sobre las otras’ (10).

Llama también la atención la reducida polisemia de las voces utilizadas por los informantes de Salta. Lexemas como *bacán*, *balurdo*, *berretín*, *biaba*, *cana*, *chanta*, con 4 o más de 4 significados en Sala et al. (1982, vol. 1, 528–531) tienen en nuestro inventario 3 significados (*bacán*), 2 (*balurdo*), 2 (*berretín*), 5 (*biaba*), 7 (*cana*), 6 (*chanta*¹), eso es, sólo la mitad de los lexemas del inventario base conservan su riqueza semántica, situación muy similar a la que evidencia el estudio anterior (Munteanu Colán 2005).

En cuanto a la productividad, hemos señalado ya que el número de derivados registrados en las encuestas es muy inferior al del inventario base (*Vid. supra*). De los lexemas con 4 o más de cuatro derivados: *bacán bagayo*, y con 2 ó 3 derivados en el inventario base: *aranyar(se)*, *belínún*, *biaba*, *cafísho*, *cana*, *chantá*¹, *chimento*, *chucholo* (Sala et al. 1982, vol. 1, 528–531) los informantes han indicado que utilizan únicamente los siguientes: *cafíshiar* (*cafíchiar*) (de *cafísho*, 2 informantes), *emberretinado* (de *berretín*, 2 informantes), *bulincito* (de *bulín*, 1 informante), *cafísha* (de *cafísho*, 1 informante), *chantada*, *chantar* (de *chantá*¹, 1 informante) *encanar*, *encanutar* (de *cana*, 1 informante). También en este aspecto los resultados son relativamente parecidos a los del estudio anterior (Munteanu Colán 2005): 10 derivados (el 41.66%), menos de la mitad del total de derivados registrados en el inventario base. La gran mayoría se da en las respuestas de 1 ó 2 informantes. 2, *abacanada*, *bulincito*, en 4 informantes; y 1, *emberretinado*, en 3 informantes.

La variable sexo parece tener un papel importante en la selección de los italianismos. 13 lexemas (el 30.95%) son privativos del sexo femenino: *amaretis* (*amaretti*), *bagna-cauda*, *bela*, *biaba*, *bóngoli* (*vóngoli*), *bulo*, *capeleti(s)* (*capelletti*), *caretón*, *colifa*, *crepar*, *croto*, *cumparsa*, *chitrulo*; de éstos, sin embargo, más de la mitad (7, el 16.66%) aparecen registrados como respuestas de una sola informante. En cambio, solamente 5 (el 11.90%) son privativos del sexo masculino: *achidente*, *afiatado*, *arrivederchi*, *bochín*, *cucusa*, todos como respuesta de un solo informante. El resto de 24 lexemas (el 57.14%) lo utilizan indistintamente los dos sexos. Estos resultados son totalmente diferentes de los obtenidos por nosotros en el estudio anterior (Munteanu Colán 2005), cuando registramos una leve superioridad en cuanto al número de términos usados por los hombres.

No podemos aportar datos significativos sobre la variable edad, porque los dos informantes de sexo masculino pertenecen a la misma generación, y el sexo femenino está representado únicamente por las dos primeras generaciones. Es sorprendente, a nuestro juicio, que entre las informantes de la primera generación haya grandes diferencias en cuanto al uso de los italianismos: mientras la informante 6 utiliza sólo 10 lexemas, las informantes 7 y 8 utilizan 23 y, respectivamente, 31. La informante 9 (segunda generación) utiliza 21 lexemas.

Somos conscientes que el presente estudio, igual que el anterior (Munteanu Colán 2005) no permite llegar a conclusiones definitivas. Habría que estudiar y analizar el resto de las respuestas al cuestionario (algo más de 200 entradas) y, a la vez, ampliar el número de informantes según las exigencias sociolingüísticas de una muestra demográfica representativa, diseñada de acuerdo a criterios científicos (López Morales 1994, 41), teniendo en cuenta la ley de regularidad estadística, la representatividad del universo que se trabaja (Labov 1966, 170–171), y las variables extralingüísticas contempladas (edad y sexo, en ese caso concreto). Sin embargo, podemos afirmar, sin temor a equi-

vocarnos, que esos resultados preliminares aportan un dato innegable: cuanto más nos alejamos de la zona rioplatense, principal núcleo de la inmigración italiana, la posición y vitalidad de los italianismos léxicos van disminuyendo. Lo que refuerza, a nuestro juicio, la opinión de que la influencia del italiano en el léxico argentino es muy variable y que se trata de un rasgo que define, principalmente, el español rioplatense.

Bibliografía

- D'Angelo, Giuseppe, *Italianismos en Hispanoamérica y particularmente en Colombia*, Thesaurus 25 (1961), 481–503.
- Di Filippo, M. Alario, *Lexicón de colombianismo*, Cartagena, 1964.
- Flórez, Luis, *Temas de castellano. Notas de divulgación*, Bogotá, ²1967.
- Gómez de Ivashevsky, Aura, *Lenguaje coloquial venezolano*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1969.
- Guarnieri, Juan Carlos, *El habla del boliche. Diccionario del lenguaje popular rioplatense*, Montevideo, Florensa & Lafon, 1967.
- Guarnieri, Juan Carlos, *Diccionario del lenguaje campesino rioplatense*, Montevideo, Florensa & Lafon 1968.
- Hildebrandt, Martha, *Peruanismos*, Lima, Campodónico, ²1969.
- Labov, William, *The social stratification of English in New York City*, Washington D.C., Center for Applied Linguistics, 1966.
- López Morales, Humberto, *Métodos de investigación lingüística*, Salamanca, Colegio de España, 1994.
- Malaret, Augusto, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, Emecé, ³1946.
- Malaret, Augusto, *Lexicón de fauna y flora*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1961.
- Meo Zilio, Giovanni, *El cocoliche rioplatense*, Boletín de Filología, Montevideo 16 (1964), 61–119 (= 1964a).
- Meo Zilio, Giovanni, *Algunos septentrionalismos italianos en el español rioplatense*, RJB 15 (1964), 297–301 (= 1964b).
- Meo Zilio, Giovanni, *Genovismos en el español rioplatense*, NRFH 17 (1964), 3–4, 245 (= 1964c).
- Meo Zilio, Giovanni, *Algunos italianismos en el español popular de Río de la Plata*, Diálogo, Montevideo 6–7 (1965), 23–31; 3–16 (= 1965a).
- Meo Zilio, Giovanni, *Italianismos generales en el español rioplatense*, Thesaurus 20 (1965), 68–119 (= 1965b).
- Meo Zilio, Giovanni, *Italianismos meridionales en el español rioplatense*, BFUCh 17 (1965), 225–235 (= 1965c).
- Meo Zilio, Giovanni/Rossi, Ettore, *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*, vol. 1, Firenze, Valmartina, 1970.
- Mieres, Celia, et al., *Diccionario uruguayo documentado*, Montevideo, Academia Nacional de Letras, 1966.
- Morínigo, Marcos Augusto, *Diccionario manual de americanismos*, Buenos Aires, Emecé, 1966.
- Munteanu Colán, Dan, *La posición de los italianismos léxicos en el español argentino*, in: Germán Santana Henríquez/Francisco J. Quevedo García/Eladio Santana Martel (edd.), *Con quien tanto quería. Estudios en Homenaje a María del Prado Escobar Bonilla*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de G. C., 2005, 387–397.
- Rabanales O., Ambrosio, *Introducción al estudio del español de Chile*, Santiago, Instituto de Filología, Facultad de Filosofía y Educación, 1953.
- Rodríguez Herrera, Esteban, *Léxico mayor de Cuba*, 2 vol., La Habana, Editorial Lex, 1968–1959.

- Rosario, Rubén del, *El español de América*, Sharon, Conn., Troutman Press, 1970.
- Rosenblat, Ángel, *Buenas y malas palabras en el español de Venezuela*, 4 vol., Madrid, Ed. Mediterráneo, ⁵1978.
- Sala, Marius, et al., Tudora, *El español de América*, 2 vol., vol. 1: *Léxico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1982.
- Santamaría, Francisco J., *Diccionario general de americanismos*, 3 vol., México, Pedro Robredo, 1942.
- Santamaría, Francisco J., *Diccionario de mejicanismos*, México, 1959.
- Wagner, Max Leopold, *Lingua e dialetti dell'America spagnola*, Firenze, Le lingue estere, 1949.
- Wagner, Max Leopold, *Apuntaciones sobre el caló bogotano*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo 6 (1950), 181–213.
- Zamora Vicente, Alonso, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, ²1967.

Las Palmas de Gran Canaria

DAN MUNTEANU COLÁN